

LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE EXTÉRIEUR ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

F. 83 — 1919

17 AOUT 1983. — Loi portant approbation des Actes internationaux suivants :

- a) Protocole portant modification de la Convention internationale sur la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires de mer du 10 octobre 1957;
- b) Protocole portant modification de la Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière de connaissance du 25 août 1924, telle qu'amendée par le Protocole de modification du 23 février 1968,
- faits à Bruxelles le 21 décembre 1979 (1)

BAUDOIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1er

Le Protocole portant modification de la Convention internationale sur la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires de mer du 10 octobre 1957, fait à Bruxelles le 21 décembre 1979, sortira son plein et entier effet.

Article 2

Le Protocole portant modification de la Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière de connaissance du 25 août 1924, telle qu'amendée par le Protocole de modification du 23 février 1968, fait à Bruxelles le 21 décembre 1979, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Motril — Espagne, le 17 août 1983.

BAUDOIN

Par le Roi :
Le Ministre des Relations extérieures,
L. TINDEMANS

Le Ministre du Commerce extérieur,
W. DE CLERCQ

Le Ministre des Communications et des Postes,
Télégraphes et Téléphones,
H. DE CROO

Vu et scellé du Sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,
J. GOL

(1) Session:
Sénat.

Documents. — Projet de loi, n° 364-1 (1982-1983). — Rapport, n° 364-2 (1982-1983).

Annales parlementaires. — Dépôt du projet de loi. Séance du 7 décembre 1982. — Discussion. Séance du 15 juin 1983. — Vote. Séance du 16 juin 1983.

Chambre des représentants.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 697-1 (1982-1983).

Annales parlementaires. — Projet transmis par le Sénat. Séance du 20 juin 1983. — Discussion. Séance du 23 juin 1983. — Vote. Séance du 24 juin 1983.

WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 83 — 1919

17. AUGUSTUS 1983. — Wet houdende goedkeuring van volgende Internationale Akten :

- a) Protocol houdende wijziging van het Internationaal Verdrag nopens de beperking van de aansprakelijkheid van eigenaren van zeeschepen van 10 oktober 1957;
- b) Protocol houdende wijziging van het Internationaal Verdrag voor de eenmaking van bepaalde regelen inzake cognossemerten van 25 augustus 1924, zoals gewijzigd door het Wijzigingsprotocol van 23 februari 1968,

opgemaakt te Brussel op 21 december 1979 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1

Het Protocol houdende wijziging van het Internationaal Verdrag nopens de beperking van de aansprakelijkheid van eigenaren van zeeschepen van 10 oktober 1957, opgemaakt te Brussel, op 21 december 1979, zal volkomen uitwerking hebben.

Artikel 2

Het Protocol houdende wijziging van het Internationaal Verdrag voor de eenmaking van bepaalde regelen inzake cognossemerten van 25 augustus 1924, zoals gewijzigd door het Wijzigingsprotocol van 23 februari 1968, opgemaakt te Brussel op 21 december 1979, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Motril — Spanje, 17 augustus 1983.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :
De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,
L. TINDEMANS

De Minister van Buitenlandse Handel,
W. DE CLERCQ

De Minister van Verkeerswezen en Posterijen,
Telegrafie en Telefonie,
H. DE CROO

Gezien met 's Lands zegel gezegd :
De Minister van Justitie,

J. GOL

(1) Zitting:
Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 364-1 (1982-1983). — Verslag, nr. 364-2 (1982-1983).

Parlementaire Handelingen. — Indiening van het ontwerp van wet. Zitting van 7 december 1982. — Bespreking. Zitting van 15 juni 1983. — Stemming. Zitting van 16 juni 1983.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat nr. 697-1 (1982-1983).

Parlementaire Handelingen. — Ontwerp overgezonden door de Senaat. Zitting van 20 juni 1983. — Bespreking. Zitting van 23 juni 1983. — Stemming. Zitting van 24 juni 1983.

F. 83 — 1919 bis

Protocole portant modification de la Convention internationale sur la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires de mer du 10 octobre 1957

LES PARTIES CONTRACTANTES DU PRESENT PROTOCOLE,

ETANT PARTIES à la Convention internationale sur la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires de mer, faite à Bruxelles le 10 octobre 1957,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE I^{er}

Aux fins du présent Protocole, le terme « Convention » se rapporte à la Convention internationale sur la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires de mer et à son Protocole de signature, faits à Bruxelles le 10 octobre 1957.

ART. II

1. Le paragraphe 1^o de l'article 3 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« 1^o Les montants auxquels le propriétaire d'un navire peut limiter sa responsabilité dans les cas prévus à l'article I^{er} sont :

a) au cas où l'événement n'a donné lieu qu'à des dommages matériels, une somme totale de 66,67 unités de compte par tonneau de jauge du navire;

b) au cas où l'événement n'a donné lieu qu'à des dommages corporels, une somme totale de 206,67 unités de compte par tonneau de jauge du navire;

c) au cas où l'événement a donné lieu à la fois à des dommages corporels et à des dommages matériels, une somme totale de 206,67 unités de compte par tonneau de jauge du navire, dont la première partie de 140 unités de compte par tonneau de jauge du navire sera exclusivement affectée au règlement des créances du chef de dommages corporels, et dont une seconde partie de 66,67 unités de compte par tonneau de jauge du navire sera affectée au paiement des créances du chef de dommages matériels; toutefois, lorsque la première partie est insuffisante pour payer intégralement les créances du chef de dommages corporels, le solde impayé de celles-ci viendra en concurrence avec les créances du chef de dommages matériels pour être payé par la seconde partie du fonds. »

2. Le paragraphe 6^o de l'article 3 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« 6^o L'unité de compte mentionnée au paragraphe 1^o du présent article est le Droit de Tirage spécial tel que défini par le Fonds monétaire international. Les montants mentionnés dans ce paragraphe seront convertis dans la monnaie nationale de l'Etat dans lequel la limitation est invoquée. La conversion s'effectue suivant la valeur de cette monnaie à la date à laquelle le propriétaire aura constitué le fonds de limitation, aura effectué le paiement ou encore au moment où il aura fourni une garantie équivalente, conformément à la loi de cet Etat. La valeur en Droit de Tirage spécial d'une monnaie nationale d'un Etat qui est membre du Fonds monétaire international est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international à la date en question pour ses propres opérations et transactions. La valeur en Droit de Tirage spécial d'une monnaie nationale d'un Etat qui n'est pas membre du Fonds monétaire international est calculée de la façon déterminée par cet Etat.

7^o Toutefois, un Etat qui n'est pas membre du Fonds monétaire international, et dont la législation ne permet pas d'appliquer les dispo-

N. 83 — 1919 bis

(Vertaling)

Protocol houdende wijziging van het Internationaal Verdrag nopens de beperking van de aansprakelijkheid van eigenaren van zeeschepen van 10 oktober 1957

DE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN BIJ DIT PROTOCOL,

PARTIJ ZIJNDE bij het Internationaal Verdrag nopens de beperking van de aansprakelijkheid van eigenaren van zeeschepen, opgemaakt te Brussel op 10 oktober 1957,

ZIJN OVEREENGEKOMEN als volgt :

ARTIKEL I

Voor de toepassing van dit Protocol, betekent de term « Verdrag » het Internationaal Verdrag nopens de beperking van de aansprakelijkheid van eigenaren van zeeschepen en zijn Protocol van ondertekening, opgemaakt te Brussel op 10 oktober 1957.

ART. II

1. De eerste paragraaf van artikel 3 van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd :

« 1^o De bedragen waartoe de scheepseigenaar zijn aansprakelijkheid kan beperken in de gevallen genoemd in artikel I, zijn de volgende :

a) wanneer het voorval slechts goederenschade heeft veroorzaakt, een totaal bedrag van 66,67 rekeneenheden per eenheid tonnenmaat van het schip;

b) wanneer het voorval slechts personenschade heeft veroorzaakt, een totaalbedrag van 206,67 rekeneenheden per eenheid tonnenmaat van het schip;

c) wanneer het voorval zowel personenschade als goederenschade heeft veroorzaakt, een totaal bedrag van 206,67 rekeneenheden per eenheid tonnenmaat van het schip van welk bedrag het eerste gedeelte van 140 rekeneenheden per eenheid tonnenmaat van het schip uitsluitend bestemd is voor de voldoening der vorderingen uit hoofde van personenschade, en een tweede gedeelte van 66,67 rekeneenheden per eenheid tonnenmaat van het schip bestemd is voor de voldoening der vorderingen uit hoofde van goederenschade; is evenwel het eerste gedeelte onvoldoende voor de volledige betaling der vorderingen uit hoofde van personenschade, dan deelt het onbetaalde saldo van deze vorderingen met de vorderingen uit hoofde van goederenschade naar evenredigheid mede in het tweede gedeelte van het fonds. »

2. De zesde paragraaf van artikel 3 van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd :

« 6^o De rekeneenheid bedoeld in paragraaf 1^o van dit artikel is het Speciaal Trekkingsrecht zoals dit is omschreven door het Internationaal Monetair Fonds. De bedragen vermeld in deze paragraaf worden omgezet in de nationale munt van de Staat waar de beperking van de aansprakelijkheid wordt ingeroepen. De omzetting geschiedt volgens de waarde van deze munt op het tijdstip waarop de scheepseigenaar het beperkingsfonds heeft gevormd, de betaling heeft verricht of nog het tijdstip waarop hij, overeenkomstig de wet van die Staat, een gelijkwaardige zekerheid heeft gesteld. De waarde in Speciaal Trekkingsrecht van nationale munt van een Staat die Partij is bij het Internationaal Monetair Fonds, wordt berekend volgens de schattingsmethode toegepast door het Internationaal Monetair Fonds op de desbetreffende datum voor haar eigen verrichtingen en transacties. De waarde in Speciaal Trekkingsrecht van een nationale munt van een Staat die geen Partij is bij het Internationaal Monetair Fonds wordt berekend op de manier bepaald door die Staat.

7^o Een Staat die evenwel geen Partij is bij het Internationaal Monetair Fonds, en waarvan de wetgeving de toepassing van de bepalingen

sitions du paragraphe 6° du présent article, peut, au moment de la ratification du Protocole de 1979 ou de l'adhésion à celui-ci, ou encore à tout moment par la suite, déclarer que les limites de la responsabilité prévues dans la présente Convention et applicables en son territoire sont fixées de la manière suivante :

(a) en ce qui concerne le paragraphe 1°, a), du présent article, 1 000 unités monétaires;

(b) en ce qui concerne le paragraphe 1°, b), du présent article, 3 100 unités monétaires;

(c) en ce qui concerne le paragraphe 1°, c), du présent article, respectivement 3 100, 2 100 et 1 000 unités monétaires.

L'unité monétaire mentionnée à ce paragraphe correspond à 65,5 milligrammes d'or, au titre de neuf cent millièmes de fin. La conversion des sommes mentionnées à ce paragraphe en monnaie nationale s'effectuera conformément à la législation de l'Etat en cause.

3° Le calcul prévu à la dernière phrase du paragraphe 6° du présent article et la conversion mentionnée au paragraphe 7° du présent article seront faits de manière à exprimer en monnaie nationale de l'Etat, dans la mesure du possible, la même valeur réelle que celle exprimée en unités de compte au paragraphe 1° du présent article. Les Etats communiqueront au depositaire leur méthode de calcul conformément au paragraphe 6° du présent article ou, selon le cas, les résultats de la conversion conformément au paragraphe 7° du présent article au moment du dépôt d'un instrument de ratification du Protocole de 1979 ou d'adhésion à celui-ci ou lorsqu'ils utiliseront l'option prévue au paragraphe 7° du présent article et chaque fois qu'un changement se produit dans leur méthode de calcul ou dans la valeur de leur monnaie nationale par rapport à l'unité de compte ou à l'unité monétaire. »

3. Le paragraphe 7° de l'article 3 de la Convention deviendra le paragraphe 9° de l'article 3.

ART. III

Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats qui ont signé la Convention ou qui sont Parties à celle-ci.

ART. IV

- (1) Le présent Protocole sera ratifié.
- (2) La ratification du présent Protocole par un Etat qui n'est pas Partie à la Convention vaut également pour la Convention.
- (3) Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge.

ART. V

- (1) Les Etats non visés à l'article III pourront adhérer au présent Protocole.
- (2) L'adhésion au présent Protocole vaut également pour la Convention.
- (3) Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement belge.

ART. VI

- (1) Le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt de six instruments de ratification ou d'adhésion.
- (2) Pour chaque Etat ratifiant le présent Protocole ou y adhérant après le sixième dépôt, le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

ART. VII

- (1) Les Parties contractantes pourront dénoncer le présent Protocole par notification au Gouvernement belge.

van paragraaf 6° van dit artikel niet toelaat, kan bij de bekrachtiging van het Protocol van 1979 of de toetreding hiertoe, of nog op ieder later tijdstip, verklaren dat de beperkingen van de aansprakelijkheid voorzien in dit Verdrag en toepasselijk op zijn grondgebied, als volgt worden vastgelegd :

(a) wat betreft paragraaf 1, a), van dit artikel, 1 000 munteenheden;

(b) wat betreft paragraaf 1, b), van dit artikel, 3 100 munteenheden;

(c) wat betreft paragraaf 1, c), van dit artikel, respectievelijk 3 100, 2 100 en 1 000 munteenheden.

De munteenheid vermeld in die paragraaf komt overeen met 65,5 milligram goud, van een gehalte van negenhonderd duizendste fijn. De omzetting in nationale munt van de bedragen vermeld in deze paragraaf geschiedt overeenkomstig de wergeving van de betrokken Staat.

3° De berekening voorzien in de laatste zin van paragraaf 6° van dit artikel en de omzetting vermeld in paragraaf 7° van dit artikel geschieden op zo'n wijze dat, in de mate van het mogelijke, dezelfde reële waarde in de nationale munt van de Staat wordt weergegeven als deze uitgedrukt in rekenenheden in paragraaf 1° van dit artikel. De Staten zullen aan de depositaris hun berekeningsmethode overeenkomstig paragraaf 6° van dit artikel mededelen of, naargelang van het geval, de resultaten van de omzetting overeenkomstig paragraaf 7° van dit artikel, op het ogenblik van de nederlegging van een akte van bekrachtiging van het Protocol van 1979 of van toetreding hiertoe of wanneer ze gebruik maken van de mogelijkheid voorzien in paragraaf 7° van dit artikel en telkens wanneer een wijziging optreedt in hun berekeningsmethode of in de waarde van hun nationale munt in verhouding tot de reken- of munteenheid. »

3. De zevende paragraaf van artikel 3 van het Verdrag wordt de negende paragraaf van artikel 3.

ART. III

Dit Protocol staat open voor ondertekening door de Staten die het Verdrag hebben ondertekend of die Partij zijn erbij.

ART. IV

- (1) Dit Protocol dient te worden bekrachtigd.
- (2) De bekrachtiging van dit Protocol door een Staat die geen Partij is bij het Verdrag, geldt eveneens voor het Verdrag.
- (3) De akten van bekrachtiging dienen te worden neergelegd bij de Belgische Regering.

ART. V

- (1) De Staten, niet bedoeld in artikel III, kunnen tot dit Protocol toetreden.
- (2) De toetreding tot dit Protocol geldt eveneens voor het Verdrag.
- (3) De akten van toetreding dienen te worden neergelegd bij de Belgische Regering.

ART. VI

- (1) Dit Protocol treedt in werking drie maanden na de datum van de nederlegging van zes akten van bekrachtiging of toetreding.
- (2) Voor iedere Staat die dit Protocol bekrachtigt of ertoe toetreedt na de zesde nederlegging, treedt dit Protocol in werking drie maanden na de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of toetreding.

ART. VII

- (1) De Verdragsluitende Partijen kunnen dit Protocol opzeggen door middel van een kennisgeving aan de Belgische Regering.

(2) La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par le Gouvernement belge.

ART. VIII

(1) Tout Etat pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'adhésion ou à tout moment ultérieur, notifier par écrit au Gouvernement belge quels sont parmi les territoires dont il assure les relations internationales ceux auxquels s'applique le présent Protocole. Le Protocole sera applicable auxdits territoires trois mois après la date de réception de cette notification par le Gouvernement belge, mais pas avant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard de cet Etat.

(2) Cette extension vaudra également pour la Convention si celle-ci n'est pas encore applicable à ces territoires.

(3) Les Parties contractantes qui ont souscrit une déclaration au titre du paragraphe (1) du présent article, pourront à tout moment, aviser le Gouvernement belge que le Protocole cesse de s'appliquer aux territoires en question. Cette dénonciation prendra effet un an après la date de réception par le Gouvernement belge de la notification de dénonciation.

ART. IX

Le Gouvernement belge notifiera aux Etats signataires et adhérents :

1. Les signatures, ratifications et adhésions reçues en application des articles III, IV et V.

2. La date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur en application de l'article VI.

3. Les notifications au sujet de l'application territoriale faites en exécution de l'article VIII.

4. Les déclarations et communications faites en application de l'article II.

5. Les dénonciations reçues en application de l'article VII.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 21 décembre 1979, en langue française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement belge, lequel en délivrera des copies certifiées conformes.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

P. LIMBOURG.
R. HERBER.

Pour la Belgique :

F. BAEKELANDT.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :

S. MARCUS HELMONS.

Pour l'Espagne :

N. AGUIRRE DE CARCER Y LOPEZ.

Pour la Finlande :

P. A. O. KÄRKKÄINEN.

(2) De opzegging wordt van kracht één jaar na de datum waarop de kennisgeving door de Belgische Regering is ontvangen.

ART. VIII

(1) Iedere Staat mag bij de ondertekening, bekrachtiging, toetreding of op ieder later tijdstip, door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Belgische Regering mededelen op welke grondgebieden, voor welke internationale betrekkingen hij verantwoordelijk is, dit Protocol van toepassing is. Het Protocol zal op de bovenvermelde grondgebieden van toepassing zijn drie maanden nadat de Belgische Regering die kennisgeving heeft ontvangen, maar niet vóór de datum van de inwerking-treding van dit Protocol voor de betrokken Staat.

(2) Deze uitbreiding geldt eveneens voor het Verdrag indien het voor die grondgebieden nog niet van toepassing is.

(3) De Verdragsluitende Partijen die op grond van paragraaf (1) van dit artikel een kennisgeving hebben gedaan, mogen te allen tijde aan de Belgische Regering mededelen dat het Protocol voor de betrokken grondgebieden niet meer van toepassing is. Die opzegging wordt van kracht één jaar na de datum waarop de Belgische Regering de kennisgeving van opzegging heeft ontvangen.

ART. IX

De Belgische Regering doet de ondertekenende en toetredende Staten mededeling van :

1. De overeenkomstig artikelen III, IV en V ontvangen ondertekeningen, bekrachtigingen en toetredingen.

2. De datum waarop dit Protocol overeenkomstig artikel VI in werking zal treden.

3. De kennisgevingen gedaan overeenkomstig artikel VIII, nopens de territoriale toepassing.

4. De verklaringen en mededelingen gedaan overeenkomstig artikel II.

5. De overeenkomstig artikel VII ontvangen opzeggingen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenenden, behoorlijk daartoe gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

OPGEMAAKT te Brussel op 21 december 1979, in de Franse en Engelse taal waarvan de teksten gelijkelijk authentiek zijn, in één enkel exemplaar dat bewaard zal blijven in de archieven van de Belgische Regering, die hiervan gewaarmerkte afschriften zal verstrekken.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

P. LIMBOURG.
R. HERBER.

Voor België :

F. BAEKELANDT.

Voor Vaticaanstad :

S. MARCUS HELMONS.

Voor Spanje :

N. AGUIRRE DE CARCER Y LOPEZ.

Voor Finland :

P. A. O. KÄRKKÄINEN.

Pour Madagascar :

P. RANJEVA.

Pour la Pologne :

W. FLERA.

Pour le Portugal :

P. T. F. JERONIMO da SILVA.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

C. A. PALMER.

Pour la Suisse :

W. MÜLLER.

R. STETTLER.

Pour la Syrie :

F. LAHAM.

F. 83 — 1919 ter

Protocole portant modification de la Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière de connaissance du 25 août 1924, telle qu'amendée par le Protocole de modification du 23 février 1968

LES PARTIES CONTRACTANTES DU PRESENT PROTOCOLE,

ETANT PARTIES à la Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière de connaissance faite à Bruxelles le 25 août 1924, telle qu'amendée par le Protocole portant modification de cette Convention, fait à Bruxelles le 23 février 1968,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE I^{er}

Aux fins du présent Protocole il faut entendre par « Convention », la Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière de connaissance et son Protocole de signature faits à Bruxelles le 25 août 1924, telle qu'amendée par le Protocole fait à Bruxelles le 23 février 1968.

ART. II

1. L'alinéa *a*) du paragraphe 5 de l'article 4 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« *a*) A moins que la nature et la valeur des marchandises n'aient été déclarées par le chargeur avant leur embarquement et que cette déclaration ait été insérée dans le connaissance, le transporteur, comme le navire, ne seront en aucun cas responsables des pertes ou dommages des marchandises ou concernant celles-ci pour une somme supérieure à 666,67 unités de compte par colis ou unité; ou 2 unités de compte par kilogramme de poids brut des marchandises perdues ou endommagées, la limite la plus élevée étant applicable. »

2. L'alinéa *d*) du paragraphe 5 de l'article 4 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« *d*) L'unité de compte mentionnée dans le présent article est le Droit de Tirage spécial tel que défini par le Fonds monétaire international.

Voor Madagascar :

P. RANJEVA.

Voor Polen :

W. FLERA.

Voor Portugal :

P. T. F. JERONIMO da SILVA.

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

C. A. PALMER.

Voor Zwitserland :

W. MÜLLER.

R. STETTLER.

Voor Syrië :

F. LAHAM.

(Vertaling)

N. 83 — 1919 ter

Protocol houdende wijziging van het Internationaal Verdrag voor de éénmaking van bepaalde regelen inzake cognossemmenten van 25 augustus 1924, zoals gewijzigd door het Wijzigingsprotocol van 23 februari 1968

DE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN BIJ DIT PROTOCOL,

PARTIJ ZIJNDE bij het Internationaal Verdrag voor de eenmaking van bepaalde regelen inzake cognossemmenten, opgemaakt te Brussel op 25 augustus 1924, zoals gewijzigd door het Protocol houdende wijziging van dit Verdrag, opgemaakt te Brussel op 23 februari 1968,

ZIJN OVEREENGEKOMEN als volgt :

ARTIKEL I

Voor de toepassing van dit Protocol moet verstaan worden onder « Verdrag », het Internationaal Verdrag voor de eenmaking van bepaalde regelen inzake cognossemmenten en zijn Protocol van ondertekening, opgemaakt te Brussel op 25 augustus 1924, zoals gewijzigd door het Protocol opgemaakt te Brussel op 23 februari 1968.

ART. II

1. Alinea *a*) van de vijfde paragraaf van artikel 4 van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd :

« *a*) Tenzij de aard en de waarde van de goederen door de inlader zijn aangegeven voordat de goederen zijn ingeladen en deze aangifte in het cognossement is opgenomen, zijn in geen geval de vervoerder, noch het schip aansprakelijk voor verlies of beschadiging van of met betrekking tot de goederen tot een bedrag boven 666,67 rekeneenheden per collo of eenheid, of 2 rekeneenheden per kilogram brutogewicht van de verloren of beschadigde goederen, met dien verstande dat het hoogste bedrag in aanmerking moet worden genomen. »

2. Alinea *d*) van de vijfde paragraaf van artikel 4 van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd :

« *d*) De rekeneenheid bedoeld in dit artikel is het Speciaal Trekkingsrecht zoals dit is omschreven door het Internationaal Monetair Fonds.

La somme mentionnée à l'alinéa a) de ce paragraphe sera convertie dans la monnaie nationale suivant la valeur de cette monnaie à une date qui sera déterminée par la loi de la juridiction saisie de l'affaire. La valeur en Droit de Tirage spécial d'une monnaie nationale d'un Etat qui est membre du Fonds monétaire international est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international, à la date en question pour ses propres opérations et transactions. La valeur en Droit de Tirage spécial d'une monnaie nationale d'un Etat non membre du Fonds monétaire international est calculée de la façon déterminée par cet Etat.

Toutefois, un Etat qui n'est pas membre du Fonds monétaire international et dont la législation ne permet pas l'application des dispositions prévues aux phrases précédentes peut, au moment de la ratification du Protocole de 1979 ou de l'adhésion à celui-ci ou encore à tout moment par la suite, déclarer que les limites de la responsabilité prévues dans cette Convention et applicables sur son territoire, sont fixées de la manière suivante :

(i) en ce qui concerne la somme de 666,67 unités de compte mentionnée à l'alinéa a) du paragraphe 5 du présent article, 10 000 unités monétaires;

(ii) en ce qui concerne la somme de 2 unités de compte mentionnée à l'alinéa a) du paragraphe 5 du présent article, 30 unités monétaires;

L'unité monétaire à laquelle il est fait référence à la phrase précédente correspond à 65,5 milligrammes d'or au titre de 900 millièmes de fin. La conversion en monnaie nationale des sommes mentionnées dans cette phrase, s'effectuera conformément à la législation de l'Etat en cause.

Le calcul et la conversion mentionnés aux phrases précédentes seront faits de manière à exprimer en monnaie nationale de l'Etat, dans la mesure du possible, la même valeur réelle pour les sommes mentionnées à l'alinéa a) du paragraphe 5 du présent article, que celle exprimée en unités de compte. Les Etats communiqueront au dépositaire leur méthode de calcul, ou les résultats de la conversion selon les cas, au moment du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion et chaque fois qu'un changement se produit dans leur méthode de calcul ou dans la valeur de leur monnaie nationale par rapport à l'unité de compte ou à l'unité monétaire. »

ART. III

Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Protocole qui ne peut pas être réglé par voie de négociation, est soumis à l'arbitrage, à la requête de l'une d'entre elles. Si dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice, en déposant une requête conformément au Statut de la Cour.

ART. IV

(1) Chaque Partie contractante pourra, au moment de la signature ou de la ratification du présent Protocole ou au moment de l'adhésion, déclarer qu'elle ne se considère pas liée par l'article III.

(2) Toute Partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe précédent pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Gouvernement belge.

ART. V

Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats qui ont signé la Convention du 24 août 1924 ou le Protocole du 23 février 1968 ou qui sont Parties à la Convention.

Het bedrag vermeld in alinea a) van deze paragraaf wordt omgezet in de nationale munt volgens de waarde van deze munt op een tijdstip dat zal worden vastgelegd door de wet van de rechtbank belast met de zaak. De waarde in Speciaal Trekkingsrecht van een nationale munt van een Staat die Partij is bij het Internationaal Monetair Fonds wordt berekend volgens de schattingsmethode toegepast door het Internationaal Monetair Fonds op de desbetreffende datum voor haar eigen verrichtingen en transacties. De waarde in Speciaal Trekkingsrecht van een nationale munt van een Staat die geen Partij is bij het Internationaal Monetair Fonds, wordt berekend op de manier bepaald door die Staat.

Een Staat die evenwel geen Partij is bij het Internationaal Monetair Fonds en waarvan de wetgeving de toepassing van de bepalingen voorzien in de voorgaande zinnen niet toelaat, kan, bij de bekrachtiging van het Protocol van 1979 of de toetreding hiertoe of nog op ieder later tijdstip, verklaren dat de beperkingen van de aansprakelijkheid voorzien in dit Verdrag en toepasselijk op zijn grondgebied, als volgt worden vastgelegd :

(i) wat betreft het bedrag van 666,67 rekeneenheden vermeld in alinea a) van de vijfde paragraaf van dit artikel, 10 000 munteenheden;

(ii) wat betreft het bedrag van 2 rekeneenheden vermeld in alinea a) van de vijfde paragraaf van dit artikel, 30 munteenheden;

De munteenheid waarnaar verwezen wordt in voorgaande zin komt overeen met 65,5 milligram goud van een gehalte van negenhonderd duizendste fijn. De omzetting in nationale munt van de bedragen vermeld in die zin, geschiedt overeenkomstig de wetgeving van de betrokken Staat.

De berekening en de omzetting genoemd in voorgaande zinnen geschieden op zo'n wijze dat, in de mate van het mogelijke, in de nationale munt van de Staat dezelfde reële waarde wordt uitgedrukt als deze van de sommen voorzien in alinea a) van de vijfde paragraaf van dit artikel, daar uitgedrukt in rekeneenheden. De Staten zullen, naargelang het geval, aan de depositairs hun berekeningsmethode of de resultaten van de omzetting mededelen, op het ogenblik van de nederlegging van de akte van bekrachtiging of toetreding tot het Protocol van 1979 en telkens er een wijziging optreedt in hun berekeningsmethode of in de waarde van hun nationale munt in verhouding tot de reken- of munteenheid. »

ART. III

Ieder geschil tussen de Partijen over de uitlegging of de toepassing van dit Protocol dat niet door onderhandeling kan worden beslecht, wordt op verzoek van één van hen aan arbitrage onderworpen. Indien binnen de zes maanden te rekenen van de datum waarop om arbitrage werd verzocht, de Partijen er niet in slagen overeenstemming te bereiken ten aanzien van de wijze waarop de arbitrage zal plaatshebben, kan gelijk welke der Partijen het geschil voorleggen aan het Internationaal Gerechtshof door middel van een verzoekschrift overeenkomstig het Statuut van het Hof.

ART. IV

(1) Elke Verdragsluitende Partij kan, bij de ondertekening of de bekrachtiging van dit Protocol of bij de toetreding ertoe, verklaren dat zij zich niet gebonden acht door artikel III.

(2) Elke Verdragsluitende Partij die een voorbehoud overeenkomstig de voorgaande paragraaf heeft gemaakt, kan dit voorbehoud te allen tijde intrekken door middel van een aan de Belgische Regering gerichte kennisgeving.

ART. V

Dit Protocol staat open voor ondertekening door de Staten die het Verdrag van 24 augustus 1924, of het Protocol van 23 februari 1968 hebben ondertekend of die Partij zijn bij het Verdrag.

ART. VI

- (1) Le présent Protocole sera ratifié.
- (2) La ratification du présent Protocole par un Etat qui n'est pas Partie à la Convention vaut également pour la Convention.
- (3) Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge.

ART. VII

- (1) Les Etats non visés à l'article V pourront adhérer au présent Protocole.
- (2) L'adhésion, au présent Protocole vaut également pour la Convention.
- (3) Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement belge.

ART. VIII

- (1) Le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt de cinq instruments de ratification ou d'adhésion.
- (2) Pour chaque Etat ratifiant le présent Protocole ou y adhérant après le cinquième dépôt, le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

ART. IX

- (1) Les Parties contractantes pourront dénoncer le présent Protocole par notification au Gouvernement belge.
- (2) La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par le Gouvernement belge.

ART. X

- (1) Tout Etat pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'adhésion ou à tout moment ultérieur, notifier par écrit au Gouvernement belge quels sont parmi les territoires dont il assure les relations internationales ceux auxquels s'applique le présent Protocole. Le Protocole sera applicable auxdits territoires trois mois après la date de réception de cette notification par le Gouvernement belge, mais pas avant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard de cet Etat.
- (2) Cette extension vaudra également pour la Convention si celle-ci n'est pas encore applicable à ces territoires.
- (3) Les Parties contractantes qui ont souscrit une déclaration au titre du paragraphe (1) du présent article, pourront à tout moment, aviser le Gouvernement belge que le Protocole cesse de s'appliquer aux territoires en question. Cette dénonciation prendra effet un an après la date de réception par le Gouvernement belge de la notification de dénonciation.

ART. XI

Le Gouvernement belge notifiera aux Etats signataires et adhérents :

1. Les signatures, ratifications et adhésions reçues en application des articles V, VI et VII.
2. La date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur en application de l'article VIII.
3. Les notifications au sujet de l'application territoriale faites en exécution de l'article X.
4. Les déclarations et communications faites en application de l'article II.

ART. VI

- (1) Dit Protocol dient te worden bekrachtigd.
- (2) De bekrachtiging van dit Protocol door een Staat die een Partij is bij het Verdrag, geldt eveneens voor het Verdrag.
- (3) De akten van bekrachtiging dienen te worden nedergelegd bij de Belgische Regering.

ART. VII

- (1) De Staten niet bedoeld in artikel V, kunnen tot dit Protocol toetreden.
- (2) De toetreding tot dit Protocol geldt eveneens voor het Verdrag.
- (3) De akten van toetreding dienen te worden nedergelegd bij de Belgische Regering.

ART. VIII

- (1) Dit Protocol treedt in werking drie maanden na de datum van de nederlegging van vijf akten van bekrachtiging of toetreding.
- (2) Voor iedere Staat die dit Protocol bekrachtigt of ertoe toetreedt na de vijfde nederlegging, treedt dit Protocol in werking drie maanden na de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of toetreding.

ART. IX

- (1) De Verdragsluitende Partijen kunnen dit Protocol opzeggen door middel van een kennisgeving aan de Belgische Regering.
- (2) De opzegging wordt van kracht één jaar na de datum waarop de kennisgeving door de Belgische Regering is ontvangen.

ART. X

- (1) Iedere Staat mag bij de ondertekening, bekrachtiging, toetreding of op ieder later tijdstip, door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Belgische Regering mededelen op welke grondgebieden, voor welke internationale betrekkingen hij verantwoordelijk is, dit Protocol van toepassing is. Het Protocol zal op de bovenvermelde grondgebieden van toepassing zijn drie maanden nadat de Belgische Regering die kennisgeving heeft ontvangen, maar niet vóór de datum van de inwerkingtreding van dit Protocol voor de betrokken Staat.
- (2) Deze uitbreiding geldt eveneens voor het Verdrag indien het voor die grondgebieden nog niet van toepassing is.
- (3) De Verdragsluitende Partijen die op grond van paragraaf (1) van dit artikel een kennisgeving hebben gedaan, mogen te allen tijde aan de Belgische Regering mededelen dat het Protocol voor de betrokken grondgebieden niet meer van toepassing is. Die opzegging wordt van kracht één jaar na de datum waarop de Belgische Regering de kennisgeving van opzegging heeft ontvangen.

ART. XI

De Belgische Regering doet de ondertekenende en toetredende Staten mededeling van :

1. De overeenkomstig artikelen V, VI en VII ontvangen ondertekeningen, bekrachtigingen en toetredingen.
2. De datum waarop dit Protocol overeenkomstig artikel VIII in werking zal treden.
3. De kennisgevingen gedaan overeenkomstig artikel X, nopens de territoriale toepassing.
4. De verklaringen en mededelingen gedaan overeenkomstig artikel II.

5. Les déclarations faites en application de l'article IX.
6. Les dénonciations reçues en application de l'article IV.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 21 décembre 1979, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement belge, lequel en délivrera des copies certifiées conformes.

Pour la Belgique :

F. BAEKELANDT.

Pour le Chili :

E. CORNEJO FULLER.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :

S. MARCUS HELMONS.

Pour l'Espagne :

N. AGUIRRE DE CARCER Y LOPEZ.

Pour l'Italie :

F. NATALE.

Pour le Liban :

J. DONATO.

Pour Madagascar :

P. RANJEVA.

Pour la Pologne :

W. FLERA.

Pour le Portugal :

P. T. F. JERONIMO da SILVA.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

C. A. PALMER.

Pour Singapour :

G. J. KNIGHT.

Pour la Suisse :

R. STETTLER.

W. MÜLLER.

Pour la Syrie :

F. LAHAM.

5. De overeenkomstig artikel IX afgelegde verklaringen.
6. De overeenkomstig artikel IX ontvangen opzeggingen.

TEN BLIJKE WAARVAN DE ondertekenenden behoorlijk daartoe gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

OPGEMAAKT te Brussel op 21 december 1979, in de Franse en Engelse taal waarvan de teksten gelijkelijk authentiek zijn, in één enkel exemplaar dat bewaard zal blijven in de archieven van de Belgische Regering, die hiervan gewaarmerkte afschriften zal verstrekken.

Voor België :

F. BAEKELANDT.

Voor Chili :

E. CORNEJO FULLER.

Voor Vaticaanstad :

S. MARCUS HELMONS.

Voor Spanje :

N. AGUIRRE DE CARCER Y LOPEZ.

Voor Italië :

F. NATALE.

Voor Libanon :

J. DONATO.

Voor Madagascar :

P. RANJEVA.

Voor Polen :

W. FLERA.

Voor Portugal :

P. T. F. JERONIMO da SILVA.

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland

C. A. PALMER.

Voor Singapore :

G. J. KNIGHT.

Voor Zwitserland :

R. STETTLER.

W. MÜLLER.

Voor Syrië :

F. LAHAM.

Listes des Etats liés

1. Responsabilité des propriétaires de navires de mer.

Etats	Date du dépôt de l'instrument de ratification
Belgique	7 septembre 1983
Espagne	14 mai 1982
Portugal	30 avril 1982
Royaume Uni	2 mars 1982

Ce Protocole n'est pas encore entré en vigueur.

La date de l'entrée en vigueur sera publiée ultérieurement.

2. Connaissance.

Etats	Date du dépôt de l'instrument de ratification
Belgique	7 septembre 1983
Espagne	6 janvier 1982
Royaume-Uni	2 mars 1982

Ce Protocole n'est pas encore entré en vigueur.

La date de l'entrée en vigueur sera publiée ultérieurement.

SERVICES DU PREMIER MINISTRE

F. 83 — 1920

17 NOVEMBRE 1983. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 30 décembre 1982 portant transfert du personnel du Ministère de la Communauté flamande à l'Exécutif flamand

BAUDOIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 88, §§ 2 et 3;

Vu l'arrêté royal du 2 juin 1982 remplaçant l'arrêté royal du 17 avril 1979 créant quatre ministères des Communautés et des Régions;

Vu l'arrêté royal du 30 juin 1982 fixant les règles complémentaires pour le transfert des membres du personnel des ministères de la Communauté française, de la Communauté flamande et de la Région wallonne à leur Exécutif respectif;

Vu l'arrêté royal du 30 décembre 1982 portant transfert du personnel du Ministère de la Communauté flamande à l'Exécutif flamand, modifié par l'arrêté royal du 17 juin 1983;

Vu l'arrêté ministériel du 30 décembre 1982 affectant d'office un membre du personnel du Ministère de l'Intérieur au Ministère de la Communauté flamande, en application de l'article 2, § 2, de l'arrêté royal réglant le passage de membres du personnel au quatre Ministères des Communautés et des Régions, coordonné le 24 novembre 1981, modifié par les arrêtés royaux du 11 juin et 21 juin 1982 et 12 avril 1983;

Vu l'arrêté ministériel du 21 avril 1983 affectant d'office Mme Anna Calcoen, épouse Vanassche, du Service de Protection de la Jeunesse, Ministère de la Justice, au Ministère de la Communauté flamande;

Vu l'arrêté ministériel du 20 juillet 1983 affectant d'office M. André De Backer, manoeuvre B de l'Administration centrale des services culturels néerlandais, au Ministère de la Communauté flamande;

Vu la concertation avec les organisations représentatives du personnel, visée à l'article 88, § 3, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles;

Lijsten der Gebonden Staten

1. Aansprakelijkheid van eigenaren van zeeschepen.

Staten	Datum van neerlegging van de bekrachtigingsoorkonde
België	7 september 1983
Portugal	30 april 1982
Spanje	14 mei 1982
Verenigd Koninkrijk	2 maart 1982

Dit Protocol is nog niet in werking getreden.

De datum van inwerkingtreding zal later gepubliceerd worden.

2. Cognossementen.

Staten	Datum van neerlegging van de bekrachtigingsoorkonde
België	7 september 1983
Spanje	6 januari 1982
Verenigd Koninkrijk	2 maart 1982

Dit Protocol is nog niet in werking getreden.

De datum van inwerkingtreding zal later gepubliceerd worden.

DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER

N. 83 — 1920

17 NOVEMBER 1983. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 december 1982 houdende overdracht van het personeel van het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap naar de Vlaamse Executieve

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 88, §§ 2 en 3;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 juni 1982 tot vervanging van het koninklijk besluit van 17 april 1979, tot oprichting van vier ministeries van de Gemeenschappen en van de Gewesten;

Gelet op het koninklijk besluit van 30 juni 1982 tot vaststelling van de nadere regelen voor de overgang van de personeelsleden van de ministeries van de Vlaamse Gemeenschap, van de Franse Gemeenschap en van het Waalse Gewest naar de respectieve Executieve;

Gelet op het koninklijk besluit van 30 december 1982 houdende overdracht van het personeel van het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap naar de Vlaamse Executieve, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 17 juni 1983;

Gelet op het ministerieel besluit van 30 december 1982 waarbij een personeelslid van het Ministerie van Binnenlandse Zaken, bij toepassing van artikel 2, § 2, van het koninklijk besluit waarbij het overhevelen van personeelsleden naar de vier Ministeries van de Gemeenschappen en de Gewesten wordt geregeld, gecoördineerd op 24 november 1981, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 11 juni en 21 juni 1982 en 12 april 1983, van ambtswege aangewezen wordt voor het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap;

Gelet op het ministerieel besluit van 21 april 1983 waarbij Mevr. Anna Calcoen, echtg. Vanassche, van de Dienst voor Jeugdbescherming, Ministerie van Justitie, ambtshalve wordt aangewezen wordt voor het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap;

Gelet op het ministerieel besluit van 20 juli 1983 waarbij de heer André De Backer, hulparbeider B van het hoofdbestuur van de Nederlandse Culturele Diensten, van ambtswege aangewezen wordt voor het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap;

Gelet op het overleg met de representatieve vakorganisaties van het personeel, bedoeld in artikel 88, § 3, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;